

Transsexual Voice Questionnaire for Transwomen

**Traduction - Adaptation - Validation
en français**


Morsomme, D.; Revis, J.; Thomas, E.



Acoustique

Aérodynam.

Prosodie

BILAN
IX


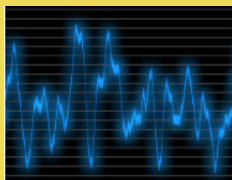
Articulation

VLS

VHI



Dysphonie



Non
spécifique

~~VHI~~

~~Plan
thérapeutique~~

Efficacit

Auto-
évaluation
!



➤ *Functional Communicative Satisfaction Questionnaire* (Pasricha et al, 2013)

- Capacités pragmatiques et communicatives
- Pas d'information sur la satisfaction des femmes trans.

➤ *Transgender Self-Evaluation Questionnaire*, Davies & Goldberg, 2006

- 1/3 des questions => VHI => testé sur 14 FTG

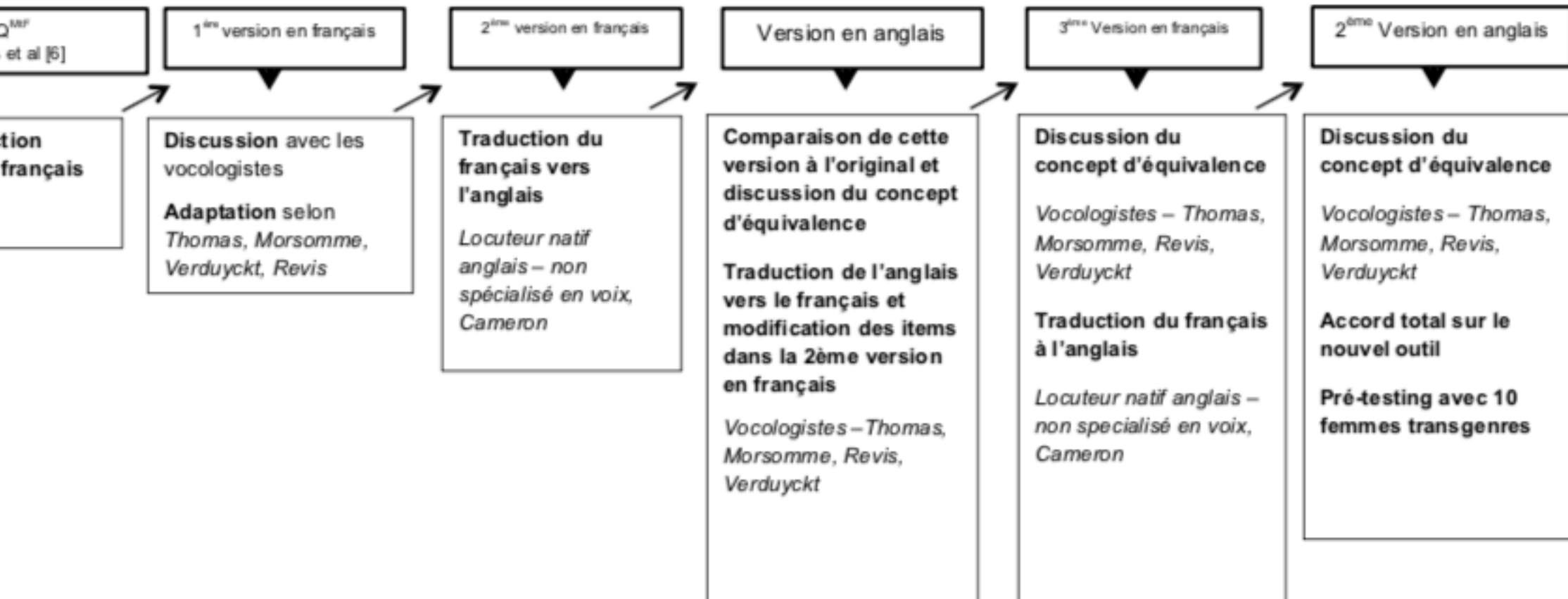
➤ *Transsexual Voice Questionnaire for M to F*, Dacakis & Douglas, (non publié)
(Dacakis et al, 2013; Davies et Johnson, 2015, Dacakis et al, 2016).



ETUDES	OBJECTIFS	N	CONCLUSION
is et al,	Déterminer la satisfaction vocale	35 FTG	Bonne cohérence interne Bonne fiabilité
& Johnson,	Le Q. mesure-t-il bien ce qu'il est censé mesurer?	5 FTG	Q. comprend 76% des idées liées à l Les domaines repris dans le Q. corrè avec le contenu des interviews.
s et al, 2016	Le Q. peut-il être un critère d'efficacité?	53 FTG (26 chir. réassign)	Moins de plaintes lorsque la person opérée.



WHO¹



Vocologistes:



• 1 traductrice de langue anglaise:

A. Cameron

• Prise en compte de la dimension inter-culturelle

• Recherche du concept d'équivalence et non de l'équivalence linguistique



➤ N: 36 femmes transgenres

- 25 françaises

- 11 belges

➤ Critères inclusion:

- Traitement hormonal

- En demande de féminisation vocale

- Ne pas avoir de plainte en terme de qualité vocale

➤ Questionnaire en ligne:

- | | | | | | |
|-----|---|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 2. | Je suis nerveuse quand je sais que je dois utiliser ma voix. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. | Je me sens moins féminine à cause de ma voix. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. | Le ton de ma voix parlée est trop grave. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. | La hauteur de ma voix est imprévisible. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. | Ma voix m'empêche de vivre comme une femme. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. | J'évite de téléphoner à cause de ma voix. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8. | Je suis tendue quand je parle avec les autres à cause de ma voix. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9. | Ma voix devient rauque, enrouée ou voilée lorsque j'essaie de parler avec une voix féminine. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 10. | Je suis difficilement identifiée comme femme à cause de ma voix. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 11. | La hauteur de ma voix ne varie pas assez quand je parle. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 12. | Je me sens mal à l'aise quand je parle avec des amis, des voisins ou ma famille à cause de ma voix. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 13. | J'évite de parler en public à cause de ma voix. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 14. | Le son de ma voix est artificiel. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 15. | Je dois me concentrer pour que ma voix soit comme je veux. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 16. | Cela me frustre de devoir essayer de modifier ma voix. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 17. | Mes difficultés de voix limitent ma vie sociale. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 18. | Quand je n'y prête pas attention, la hauteur de ma voix devient plus grave. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 19. | Mon rire sonne comme celui d'un homme. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 20. | Ma voix ne reflète pas mon apparence physique. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 21. | Je fais beaucoup d'efforts pour parler. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 22. | Ma voix se fatigue rapidement. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 23. | Ma voix me limite dans les types de métiers que je peux exercer. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 24. | J'ai l'impression que ma voix ne reflète pas qui je suis vraiment. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 25. | J'ai moins envie d'aller vers les autres à cause de ma voix. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 26. | Je suis fortement embarrassée par la manière dont les autres perçoivent ma voix. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 27. | Ma voix me lâche en cours de conversation. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



- Les items évaluent-ils tous le domaine de la féminisation vocale?
- Les items sont-ils inter-dépendants?
- Les items mesurent-ils bien ce qu'ils sont censés mesurer?
- Les items engobent-ils bien les préoccupations des femmes transgenres?

Pour ce faire ...

1. Fiabilité test-retest TVQ^{MtFF} vs TVQ^{MtFA}

2. Validité de la traduction TVQ^{MtFF} vs TVQ^{MtFA}

- Validité du construit
- Validité convergente

3. Effet d'une PEC

4. Effet du pays d'origine  

Scores obtenus

- Au T1: 65.44 (min:31 - max:117)
- Au T2: 66.58 (min:30 - max: 115)

Les 3 premiers items les plus choisis:

15. *Le ton de ma voix parlée est trop grave.*

04. *Je dois me concentrer pour que ma voix soit comme je veux.*

18. *Quand je n'y prête pas attention, la hauteur de ma voix devient plus grave.*

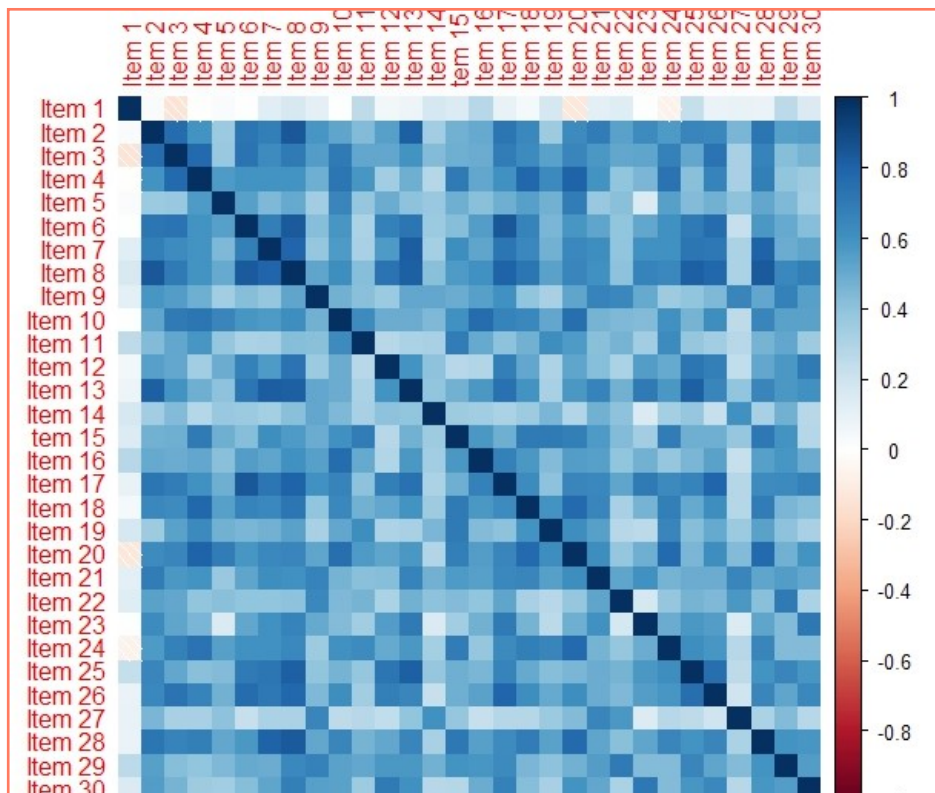
Les 3 derniers items les moins choisis:

30. *Je souffre de discrimination à cause de ma voix*

12. *Je me sens mal à l'aise quand je parle avec des amis, des voisins, ou ma famille à cause de ma voix*

14. *Le son de ma voix est artificiel*

- ▶ Cohérence interne:
 - Alpha Cronbach => 0.97
- ▶ Fiabilité T-RT: ICC 0.96 (p=0,001)



- ▶ Toutes les corrélations sont positives
- ▶ Rangées entre 0.156 et 0.898.
 - **Bleu clair**: corrélations les plus faibles
 - **Bleu foncé**: les plus fortes.

**variante de
construit**

**variante
convergente**

Codage des réponses écrites des participantes

Domaines selon Dacakis et coll	Idées/ domaine	%
Impact de la voix sur les interactions sociales	26	32.09
Impact de la voix sur les émotions	4	4.94
Relation entre voix et genre	16	19.75
Effort et concentration requises pour produire la voix	6	7.41
Aspects physiques de la production vocale	7	8.64
Hauteur tonale	10	12.34
Autre	12	14.81

variante de construit

variante convergente

Codage des réponses écrites des participantes

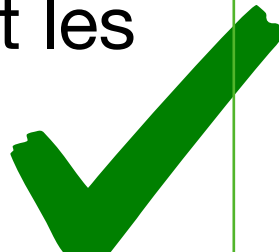
Le Q. mesure-t-il bien ce qu'il est censé mesurer?

81 expressions écrites

Représentativité des expressions écrites dans le Q.

Relation entre les 6 domaines de Davies & Johnson et les items de l'échelle

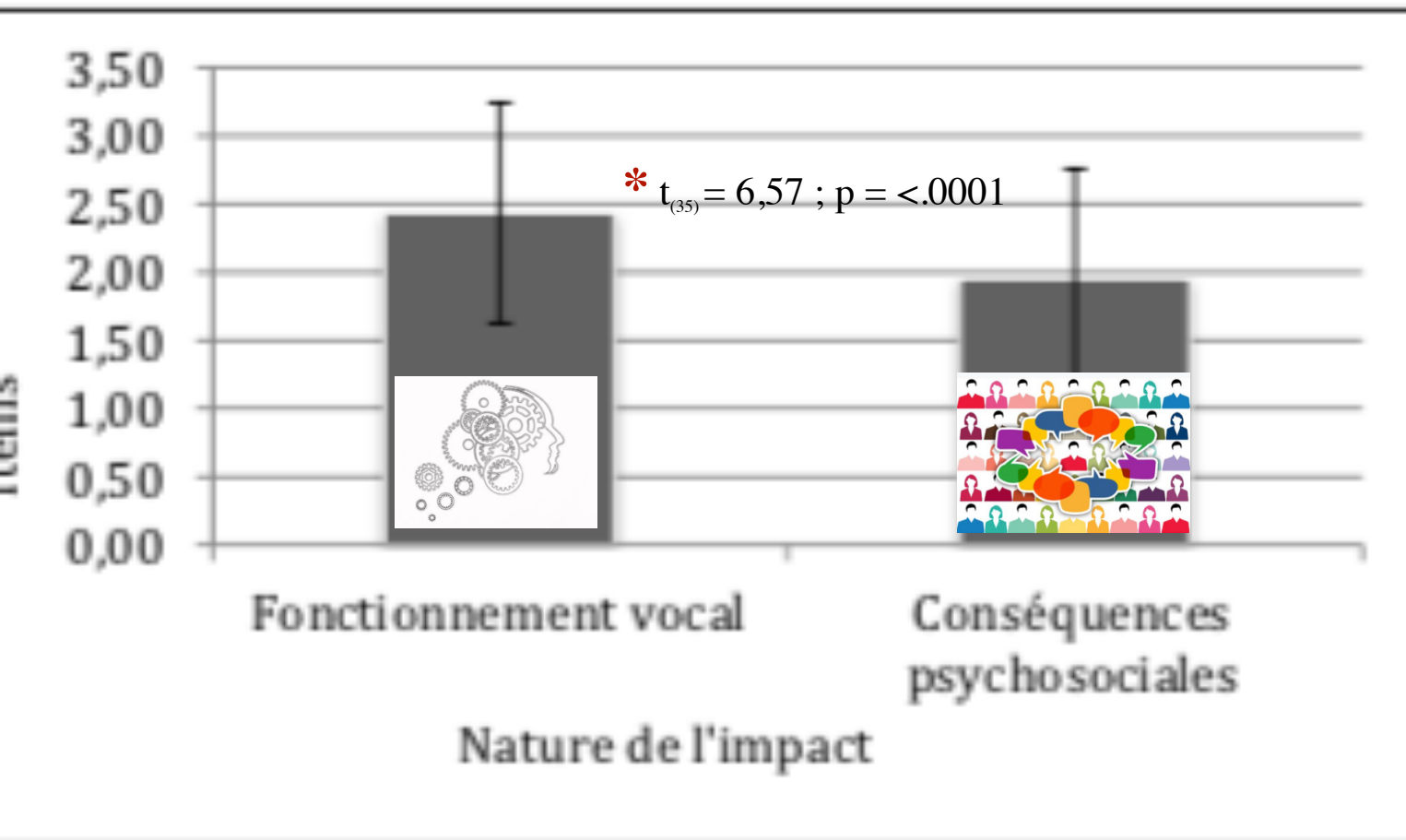
TVQ^{MtF} A



- Comparaisons des scores au TVQ avec le codage des expressions écrites des P.
- Méthodologie différente
- Interview avec 5 P.
- Idées écrites TVQ MtF F
- 284 idées >< 84 idées
- \neq TVQ^{MtF} A

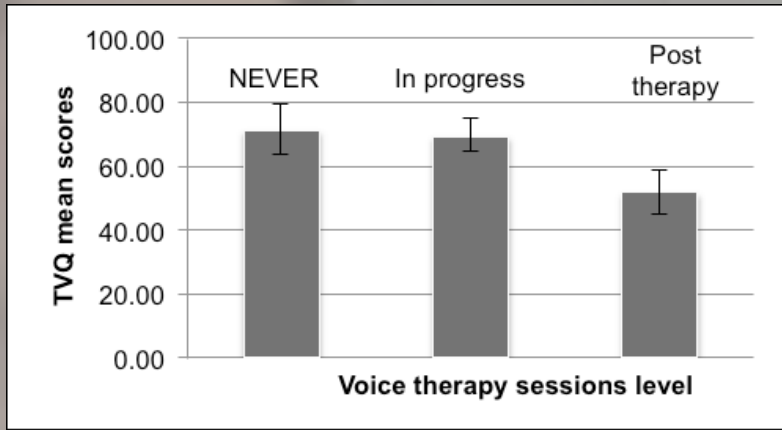


Impact fonctionnel vs conséquences psycho-sociales



- $><$ TVQ^{MtF} A
Dacakis & al (2013)
- Démarche personnelle
- Travail conséquent sur leur voix

Effet PEC



Les participantes ayant suivi une PEC
--> scores plus faibles

Effet de la nationalité



=



Conclusion

Version
TVQ^{MtF}
satisfaisante



Propriétés
Psycho
métriques



Suivi Ortho
Logo
!

rci pour votre attention.

